

INTISARI

Terjemahan *Manga Nihon-jin no Shiranai Nihon-go* 1 Bab 4-6 Karya Umino Nagiko dan Hebizo

Nareswari Ayu Setyo Pangesti

Manga Nihon-jin no Shiranai Nihon-go bercerita tentang kehidupan seorang *Sensei* (guru) Bahasa Jepang yang mengajar murid asing. Muridnya sering sekali bertanya hal-hal yang aneh atau pertanyaan yang tidak ada kaitannya dengan Bahasa Jepang. Demi menjawab pertanyaan tersebut, *Sensei* harus menjelaskan sejarah atau alasan yang berkaitan dengan pertanyaan agar mudah dipahami. Namun hal tersebut tidak pasti diketahui orang-orang Jepang.

Manga Nihon-jin no Shiranai Nihon-go Buku 1 Bab 4-6 Karya Umino Nagiko dan Hebizo dipilih karena memiliki daya tarik yang ditampilkan melalui ilustrasi gambar yang sederhana juga gambar yang tidak terlalu rumit sehingga nyaman untuk dilihat dan dipahami. Keunikan jalan cerita yang disajikan juga membuat pembacanya dapat belajar budaya namun tidak membosankan karena sering diselingi dengan candaan yang dapat menghibur diri.

Selama penerjemahan *Manga Nihon-jin No Shiranai Nihon-go* Buku 1 Bab 4-6 terdapat kendala dalam membaca *hiragana*, *kanji*, ataupun *katakana* yang tertulis dalam bentuk seperti tulisan tangan. Terdapat satu kosa kata tertulis dalam *katakana* タケベラ *takebera* tetapi tertulis mirip seperti ケケベラ (*kekebera*). Dalam Bahasa Indonesia, タケベラ (*takebera*) berarti sendok sayur yang terbuat dari kayu, sedangkan tidak ada arti dari ケケベラ (*kekebera*) di dalam kamus.

Kata kunci: *Terjemahan Nihon-jin no Shiranai Nihon-go*, *Umino Nagiko*, *Hebizo*, *Sejarah Katakana*, *Komik*.

ABSTRACT

The Translation of *Manga Nihon-jin no Shiranai Nihon-go* 1 Chapter 4-6 by Umino Nagiko and Hebizo

Nareswari Ayu Setyo Pangesti

The story of *Manga Nihon-jin no Shiranai Nihon-go* tells about the life of a teacher who teaches foreign students. Students often ask the teacher some odd questions or questions that are not related to Japanese. In order to answer their questions, the teacher has to explain the history or the reason that is related to those questions so it is easy to understand by students. But not all Japanese people definitely know about that history.

Manga Nihon-jin no Shiranai Nihon-go Book 1 Chapter 4-6 by Umino Nagiko and Hebizo was chosen because it has an interesting story and it is also displayed simple illustrations. The uniqueness of the story makes the reader learn and entertained at the same time. This manga will not make the reader feel bored because the storyline often interspersed with jokes.

In the process of translating this comic, it was difficult to read some of *hiragana*, *kanji*, or *katakana* that written in handwritten form. For example, there is vocabulary written in *katakana* タ ケ ベ ラ (*takebera*) but it looks like ケ ケ ベ ラ (*kekebera*). In Bahasa タ ケ ベ ラ (*takebera*) means a ladle made of wood, but there is no meaning for ケ ケ ベ ラ (*kekebera*) in the dictionary.

Keywords: *The Translation of Nihon-jin no Shiranai Nihon-go, Umino Nagiko, Hebizo, The History of Katakana, Japanese Comic.*

要約

海野風子著と蛇蔵著マンガ『日本人の知らない日本語』

第四章―第六章の翻訳

ナレスワリ・アユ・セティヨ・パンゲスティ

この漫画は留学生に日本語を教えている先生の人生についての物語である。生徒は度々教師に対して、変わった質問や日本語に関係のない質問を投げかける。その質問に答えるために教師は、生徒が理解しやすいようにその質問に関する歴史や理由を説明しなければならない。しかしすべての生徒がその歴史についてしっかりと理解しているわけではない。

この漫画が選んだ理由は、その内容が興味深いものだからであり、それはわかりやすい画像やイラストを通して示されている。物語は読者を飽きさせないためのジョークなどが含まれており、その内容の独自性で読者は楽しみながら学ぶことができる。

この漫画を翻訳する際に、生じた問題は、手書きのひらがな、漢字、カタカナを読む難しさである。例えば、「タケベラ」という言葉が「ケケベラ」と書かれているように見えた。ケケベラという言葉には意味はないが、タケベラは木でできたお玉という意味がある。

キーワード：日本人の知らない日本語の翻訳、海野風子、蛇蔵、カタカナに歴史あり。